

Александра Вранеш

О постановках гоголевских пьес в сербском театре



*М*оржественное открытие сербского Народного театра в Белграде состоялось 30 октября 1869 г. в новом здании, где был поставлен спектакль Джордже Малетича «Посмертная маска князя Михаила». Об этом, как о многих других событиях театральной жизни, свидетельствует сборник документов «Репертуар и доходы Народного театра в Белграде 1868–1894»¹. Эта книга должна была стать второй частью «Хроники двадцатипятилетия Королевского сербского народного театра», которую создал сербский писатель и переводчик Милован Дж. Глишич. В период с 1881 г. по 1898 г. он был драматургом (заведующим литературной частью) Народного театра в Белграде, куда, по решению министра просвещения, 25 ноября 1880 г. его направили с поста корректора Государственной типографии. Для пополнения репертуара Народного театра особое значение имела деятельность Глишича-переводчика: десятки переводов романов русских и французских классиков (включая повесть «Тарас Бульба» и поэму «Мертвые души» Гоголя) и 48 переводов с трех языков – французского, немецкого и русского – пьес, которые стали основой репертуара национального театра в каждом сезоне. «Все театральные критики оценивали переводы пьес, сделанные Глишичем, как весьма успешные, и подчеркивали, что они отличаются красотой, чистотой языка и разговорной легкостью как диалогов, так и стиля в целом. Глишич упорным редакторским трудом и переводческим искусством добился того, что язык на сцене Народного театра был образцовым»². В своих театроведческих заметках³ Глишич вспоминал о своих заботах, усилиях и трудностях при составлении репертуара театра, который должен был «более половины всех расходов покрывать

своим хозяйствованием, чтобы сохраниться в нашей столице». Он писал также о бедах и нехватке средств, вызванных перерывами в деятельности (с 10 июня 1873 г. до 7 марта 1874 г.), войнами (против турок с 13 июня 1876 г. до 1 января 1877 г., против болгар с 8 ноября до 25 декабря 1885 г.), демонстрациями (так, 28 апреля 1882 г. была сорвана премьера спектакля по реакционной пьесе В. Сарду «Рабагас»), достройкой и ремонтом здания (опоздали к открытию сезона 1886/87 годов), подготовкой Конституции в здании Театра (с 3 ноября до 25 декабря 1888 г.), эпидемиями в 1889 г., смертью режиссера Тоши Йовановича 7 февраля 1893 г. О вкусах и склонностях театральной публики свидетельствует и статистика, которую привел Зоран Йованович. Так, в частности, за время «господства Глишича в театре с 1881 г. до 1898 г. было поставлено <...> 85 пьес отечественных авторов и 267 иностранных, а именно: 143 французских, 57 немецких, 16 русских, 14 итальянских, 13 английских, 11 испанских, 8 венгерских и т. д.»⁴. Когда в театре продавали все места, выручка составляла 547 динаров 60 пар. Согласно хронике Глишича (Музей театрального искусства Сербии), первым спектаклем, сыгранным на сербской сцене по пьесе Н. В. Гоголя, стал «Ревизор» (1 февраля 1870 г.; постановка Алексы Бачванского), при этом выручка составила рекордные 773 динара. В период 1868–1894 годов этот спектакль играли 20 раз, но, судя по выручке, посещаемость была невысокой. Второе представление состоялось уже 2 февраля (выручка 489,60 динаров), а затем спектакли шли 2.02.1871 г. (420,20 динаров), 17.09.1872 г. (454,80 динаров), 2.03.1875 г. (409,60 динаров), 11.02.1876 г. (146,60 динаров), 21.10.1877 г. (в Шабаце; 151,20 динаров), 8.10.1878 г. (574,10 динаров), 7.01.1881 г. (212,80 динаров), 18.03.1884 г. (479,30 динаров), 12.09.1885 г. (275,50 динаров), 4.12.1886 г. (371,40 динаров), 21.05.1889 г. (168 динаров), 28.10.1889 г. (151,10 динаров), 2.11.1890 г. (187,60 динаров), 1.04.1893 г. (когда король Александр I назначил в правительство наместников и взял власть в свои руки, выручка театра за спектакль составила 345,90 динаров); 19.05.1894 г. (145,30 динаров). Список спектаклей в лагере военнопленных в Надоре (Тунис, 1918) содержит сведения о 101–169 спектаклях, которые давались для военного и лагерного начальства и отдельно для солдат, всегда по приказу коменданта лагеря. Сербский театр военнопленных, главным режиссером которого был Д. Гинич, сыграл спектакль «Ревизор» 17 февраля 1918 г.

Всего в период 1870–2009 годов, по сведениям из Музея театрального искусства, сыграли 96 премьер по произведениям Гоголя. Кроме «Ревизора», это были спектакли: «Женитьба»⁵ (впервые 12.10.1872; выручка составила 212,80 динаров), «Тарас Бульба» (21.2.1902), «Сорочинская ярмарка» (28.11.1962), «Записки сумасшедшего» (12.01.1973), «Мертвые души» (20.10.1965), «Ссора в Миргороде» (31.05.1977), «Приключения Чичикова» (31.05.1977), «Игроки» (7.04.2006) и «Аллегория» (6.09.2009).

Каково было восприятие творчества Гоголя на сцене? В его краткой биографии, опубликованной в «Театральной газете» перед первой постановкой «Ревизора», публику информировали следующим образом: «Гоголь обладал гениальной реалистической поэтической натурой, которой

недоставало широты и глубины духовного образования, и после многолетней свежей, можно сказать, бессознательной творческой силы, ее занесло на ложный путь одного направления в мышлении и делах, где его мощный талант пропал <...> известна русская комедия “Ревизор”, в которой он немилосердно обличает острейшей сатирой продажность и никчемность российского провинциального чиновничества. Эта пьеса вызвала в кругах российской бюрократии такую бурю недовольства, что Гоголь должен быть благодарен только личной инициативе царя Николая, что дело не дошло до запрета на дальнейшее исполнение пьесы»⁶. Сербские газеты писали, что в «Ревизоре» Гоголь обличает пороки общественно-политической жизни России — красочно, зло и остроумно, а в «Женитьбе» насмехается над ритуалами мещанской жизни, воплощенной «в бесплодном прозябании мелкого чиновничье-офицерского дворянства»⁷. Желание Гоголя представить русские характеры, русских чудаков, русских обманщиков встречало непонимание и публики, и официальной критики в российской и сербской культурной среде, которая тогда была приучена к романтическим драмам и легким водевилям. Так, в рецензии Перы Тодоровича о постановке «Ревизора», созданной под влиянием «Очерков гоголевского периода русской литературы» Н. Г. Чернышевского, утверждалось, что литература должна служить отражением самых крупных и важных событий в жизни народа, и проводилась мысль: «...в настоящей художественной литературе отражаются почти все формы общественной жизни народа и его поиска новых путей развития», а «сербская литература мощно выражает свободолюбивые устремления своего народа, в котором каждый полицейский – властелин, а каждый, кто наделен властью, коронованный полицейский»⁸. Спустя всего два дня после спектакля были опубликованы еще две рецензии: Матии Бана в «Венце» 7 февраля и Милана Йовановича в «Единстве» 13 февраля 1872 г. Свою исключительно неблагоприятную рецензию Матия Бан завершил следующей фразой: «...в целой комедии нет ни одного приличного характера, более того, ни у одного из них нет хотя бы одной хорошей черты, а такого общества нет нигде на свете. Я не припоминаю, чтобы я где-нибудь читал о том, что в комедии не следует выводить и хорошие стороны помимо дурных, как полагает Гоголь, чтобы, как говорится, посмеяться и над его добродетелями. – Потому и неудивительно, что ни один из его персонажей не соответствует общей природе»⁹.

От грубой карикатурности персонажей в первых постановках до различных экспериментов современной сцены общей чертой всех усилий, прилагаемых сербскими режиссерами, была и остается критика интеллектуальной пустоты персонажей и поддержка «смеха сквозь слезы» на сцене. Газета «Вечерние новости» в 1960-е годы проводила опрос среди зрителей после окончания спектаклей, и в ответах выдающихся деятелей культуры Александра Вучо, Оливеры Маркович, Милорада Панича-Сурепа просматривается их озабоченность тем, является ли Гоголь по-прежнему актуальным и востребованным, «исчерпывается ли смысл хорошо сыгранного спектакля только тем, что он хорошо сыгран»¹⁰. Спектакль «Мертвые души» в Югославском драматическом театре (1965; постановка Маты Ми-

лошевича), по утверждению критиков, пропагандировал современные общечеловеческие ценности как «классическое сатирическое произведение, пульс которого бьется в унисон с ритмом иного времени»¹¹.

В начале 1990-х годов на сцену возвращаются комедийная роскошь и «каскады изобретательных импровизаций» в пределах режиссерского умения Деяна Мияча¹². Можно сказать, что сербская публика каждую постановку произведений Гоголя воспринимала как воплощение дивной театральности и отчаянного одиночества, как знак жизненной силы показанного и приглашение к возможному диалогу.

Перевод Елены Сагалович

Примечания

¹ *Глишич Милован Дж.* «Репертуар и доходы Народного театра в Белграде. 1868–1894». Рукопись сборника сохранилась в двух экземплярах. Экземпляр, хранящийся в Музее театрального искусства, «частично поврежден», на нем «находятся следы – записи русских военнопленных, работавших на расчистке завалов здания театра, в которое попала австрийская бомба». Второй экземпляр находится в фонде Архива Сербии.

² *Зоран Т. Јовановић.* Милован Ђ. Глишић и позориште // *Глишић Милован.* Репертоар и приходи Народног позоришта у Београду 1868–1884. Београд: Архив Србије, 2008. С. 13.

³ Милован Дж. Глишич составил «Репертуар Народного театра в Белграде (с 1868 г. до конца 1881 г.)» (Белград, 1882); «Обзор Королевско-сербского народного театра на 1886 год» (Белград, 1887); «Хронику двадцатипятилетия народного театра» (Белград, 1894).

⁴ *Зоран Т. Јовановић.* Милован Ђ. Глишић и позориште. С. 16.

⁵ Гоголевская «комедия “Женитьба” своей простотой и наивностью, а также благодаря прекрасно и верно написанным персонажам, не намного отличается от его лучших произведений» (Позоришни лист. 1872. № 53. С. 255).

⁶ Там же.

⁷ *И. Б.* Сочност и оштрина Гогољевих ликова: Гогољева «Женидба» у Југословенском драмском позоришту // *Политика.* 27.01.1956.

⁸ *Вулетих Витомир.* Почеци српског реализма и руска култура. Нови Сад, 1985. С. 89.

⁹ *Малетић Ђорђе.* Грађа за историју Српског народног позоришта у Београду. Београд, 1884. С. 561.

¹⁰ *Љ. С.* Гогољева «Женидба» // *Вечерње новости.* 29.01.1956.

¹¹ Гогољ у Југословенском драмском позоришту: Разговор са Мирославом Беловићем, редитељем Гогољеве «Женидбе» // *Борба.* 22.01.1956.

¹² *Мишић Милутин.* Прецизан занат: «Ревизор» Н. В. Гогоља у Југословенском драмском позоришту – редитељ Дејан Мијач // *Борба.* 18.08.1987.